

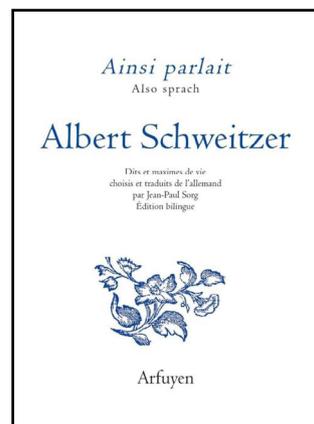
Albert Schweitzer

Ainsi parlait Albert Schweitzer / Also sprach Albert Schweitzer

Dits et maximes de vie choisis et traduits de l'allemand par
Jean-Paul Sorg
Édition bilingue

Paris (Francia), Arfuyen, 2022, 168 pp.

ISBN: 978-2845902619

DOI: <https://dx.doi.org/10.12795/mAGAzin.2023.i31.06>

Albert Schweitzer está lejos de gozar del mismo reconocimiento que su primo-abuelo Jean-Paul Sartre. El gran existencialista fue educado por su madre y su abuelo, Charles Chrétien Schweitzer, profesor de inglés y alemán en el Liceo Janson de Sully de París y autor de varios métodos y gramáticas lingüísticas. Sartre menciona a su abuelo y al hermano de su padre en su libro autobiográfico *Les mots*. Aunque nuestro hombre d'esprit está prácticamente ausente de

los programas escolares y universitarios, algunos liceos de perfil franco-alemán llevan, sin embargo, su nombre. Es el caso de Raincy, una subprefectura de Seine-Saint-Denis al este de París, que ofrece el Abibac (doble bachillerato en francés y alemán), y de Mulhouse. El 75 % de los escritos de Schweitzer siguen sin traducirse al francés. Baste mencionar *Deutsche und französische Orgelbaukunst und Orgelkunst* [Construcción de órganos y arte orgánico alemán y francés],

publicado en 1906, y *Geschichte der Paulinischen Forschung* [Historia de la investigación paulina], publicado en 1911. Sin embargo, este último texto ha sido analizado en francés por Jean-Paul Sorg (2011: 281-304). Lamentablemente, este artículo académico no se menciona en el presente trabajo. Los otros muchos trabajos de nuestro filósofo de Mulhouse, que fue presidente de la Association Française des Amis d'Albert Schweitzer (AFAAS) entre 2008 y

2011, no suelen citarse. Es el caso de la exposición que coorganizó con Benoît Wirmann en 2015, o de otro artículo académico sobre la cuestión de Dios (Sorg 2001: 31-48).

La presente publicación reúne lo mejor de sus escritos. Como señala el traductor Jean-Paul Sorg, podría tener hasta diez volúmenes, pues se caracterizan por una gran variedad genérica y temática. Además de sermones, la bibliografía incluye obras de carácter teológico

y musicológico (entre ellas, las mencionadas anteriormente), así como obras autobiográficas y filosóficas. Albert Schweitzer mantuvo también un intenso intercambio epistolar con su esposa entre 1901 y 1912, que ocupó tres volúmenes cuando se publicó entre 2005 y 2009.

Tras una introducción en la que Jean-Paul Sorg destaca los conceptos clave de la filosofía schweitzeriana, a saber, el respeto a la vida (*Ehrfurcht vor dem Leben*) y la pereza y la indiferencia intelectuales (*Gedankenlosigkeit*), así como su diversidad genérica entre sermones, discursos y ensayos, los extractos se presentan en formato bilingüe. Los textos originales, a la izquierda, se contraponen a su traducción francesa inédita, a la derecha. El mismo principio se aplica a los demás libros de la serie «Ainsi parlait» publicados por Arfuyen, ya sea en inglés, latín, italiano, catalán, alemán u holandés.

La lengua original de los textos de Schweitzer es el alemán, y en raras ocasiones el inglés (cf. carta a Kennedy y el alsaciano). Curiosamente, no se traducen al alemán textos escritos originalmente en francés, como las citas apócrifas, el discurso a la Académie des sciences morales et politiques, el discurso del Premio Nobel de la Paz o Johann Sebastian Bach, el músico poeta. Pero habrían sido un complemento bienvenido a los temas literarios. El vanguardismo del pensador queda eclipsado por su papel humanitario. Aquí, su papel pionero es notable a varios niveles, ya que se relaciona con debates sociales actuales: la defensa del laicismo («La religión es un asunto privado») y el peligro del progreso tecnológico.

Una nota biográfica al final da cuenta de las peregrinaciones del pastor-organista que creció en Gunsbach, en Alsacia, al oeste de Colmar, cerca de

Países Bajos con su trabajo como cuidador.

Lo que tenemos aquí es un tesoro hábilmente urdido que hará las delicias tanto de los antropólogos aprendices como de los experimentados. Ojalá se reedite este libro con una bibliografía que incluya más recursos de acceso abierto dotados de DOI e indexados. Y que se integre mejor en el canon humanístico, ya sea a través de exposiciones en museos, películas u obras de teatro. Si el libro se reedita, haría bien en incorporar nuevas publicaciones desde 2018 sobre Albert Schweitzer, como: *L'aventure de Lambaréné (vue de France): réalités et représentations*. También merecen un lugar publicaciones anteriores, no incluidas en la primera edición, sobre la mística de Albert Schweitzer (Jarosz 2004a, Jarosz 2004b, Stareńczak 2005).

Héloïse Elisabeth Marie-Vincent
Ghislaine Ducatteau

Sciences Po (Nancy)
heloise.ducatteau@sciencespo.fr
ORCID:
0000-0002-0129-9679

Bibliografía

- Jarosz, K. (2004a). Autonomy against the laws ruling the world as a condition of being really moral in the philosophy of Albert Schweitzer. *Studia ecologicae et bioethicae*, 2(1), 357-371. <https://doi.org/10.21697/seb.2004.2.1.20>
- Jarosz, K. (2004b). Mysticism trapped in ethics: Albert Schweitzer's ethical mystics of union with being. *Studia ecologicae et bioethicae*, 2(1), 695-710. <https://doi.org/10.21697/seb.2004.2.1.42>
- Sartre, J.-P. (1964). *Les mots*. Paris, Gallimard.
- Sorg, J.-P. (2001). La question de Dieu dans la théologie et dans l'éthique d'Albert Schweitzer. *Théolib*, 14, 31-48.
- Sorg, J.-P. (2011). La genèse de la *Geschichte der paulinischen Forschung* dans la correspondance d'Albert Schweitzer et Hélène Bresslau. *Positions luthériennes*, 59(4), 281-304.
- Sorg, J.-P., & Wirrmann, B. (2015). *Albert Schweitzer: entre les lignes: [catalogue de l'exposition, Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg, du 17 octobre 2015 au 30 décembre 2015]*. Bibliothèque nationale et universitaire.
- Sorg, J.-P. (2019). *L'aventure de Lambaréné (vue de France): réalités et représentations*. AFAAS - Association française des amis d'Albert Schweitzer.
- Stareńczak, P. (2015). Ethical Mysticism of Albert Schweitzer. *Paedagogia christiana*, 34(2), 79-100. <https://doi.org/10.12775/PCh.2014.024>